

# Waikna Sangni/Mairin Blu<sup>1</sup>

## (Hombre Verde/Mujer Azul)

Laura Hillary Hobson

*Sihkru Tara Yuara*

(Nelson)

Pas trip mai kaikri  
Sihkru Tara yuara  
2006 manka ra  
Yu walara sekretarikam nani  
yang hotelkira balan  
yang hotelkira balan

Dia muni Taupla  
Sekretarikam balan  
Kasa Museora?  
Dia muni Ta Upla  
Sekretarikam balan  
Sekretarikam balan?  
makabi kan

yang pasportki  
celularki numbika  
yang pasaportki  
celularki numbika  
aisubanki yua  
makabikan  
makabikan

Dia muni Taupla  
Sekretarikam makabi kan?  
Dia muni Taupla  
Sekretarikam makabi kan?  
makabi kan  
makabi kan  
makabi kan  
Sihkru Tara yuara  
2009 mankara  
Man wal prauri

Gabamint watlara  
Man misla aikram  
kapkam mina disisi  
an yang ra aikram

an yang laik takri  
an yang laik takri  
an yang laik takri

Dia muni Taupla  
man misla aikram?  
Dia muni Taupla  
man misla aikram?  
man misla aikram  
man misla aikram  
an yang laik takri?

Waikna Sangni  
Mairin Blu  
Waikna Sangni  
Mairin Blu  
Waikna Sangni  
Mairin Blu  
Waikna Sangni  
Mairin Blu

*Saihkam Karna*

(Stef/Wawa)

2009 mankara  
aihtabaika lamara  
kia pain ai bri balram  
kia auhni ai bri balram  
kia pain ai bri balram  
an yang laik takri  
2009 mankara  
aihtabaika lamara

kia pain ai bri balram  
kia auhni ai bri balram  
kia pain ai bri balram  
an yang laik takri

Baha piua wina  
Nikarawara plin iwisa taim  
Kasak mai lukisna  
sip pain wark takras ni  
sip pain yapras ni  
sip pain yapras ni  
tainka briras ni

Dia muni Taupla  
Saikam uba karna sa?  
Dia muni Taupla  
saikam uba karna sa?  
Dia muni Taupla  
Saikam uba karna sa?  
Dia muni Taupla  
saikam uba karna sa?

Baha piua wina  
Nikarawara plin iwisa taim  
Kasak mai lukisna  
sip pain wark takras ni  
sip pain yapras ni  
sip pain pipras ni  
tainka briras ni  
Dia muni Taupla  
Saikam uba karna sa?  
Dia muni Taupla  
saikam uba karna sa?  
Dia muni Taupla  
Saikam uba karna sa?

<sup>1</sup> Este poema es musicalizado, cantado y danzado. Fue presentado por el grupo Lakia Tara, de Bilwi, y premiado entre las interpretaciones de música y danza participantes durante la pasada celebración miskita binacional (Honduras y Nicaragua) del Sihkru Tara en Nicaragua (Waspsam, Bilwi y Prinzipolca) los primeros días de agosto de 2013.

Dia muni Taupla  
saikam uba karna sa?

Dia muni Taupla  
Saikam uba karna sa?

Dia muni Taupla  
saikam uba karna sa?

Dia muni Taupla  
saikam uba karna sa?

**Slingbi Slingbi Sakri** (Stef)

Muller saika ba  
kasak pali ai rakan  
kan Miguel Bikan wina  
Waspamra  
kli balri taim  
Sangni mitinkamra  
waia kari taim  
kli bal takri

Muller saika ba  
kasak pali ai rakan  
kan Miguel Bikan wina Waspamra  
kli balri taim  
Sangni mitinkamra waia kari taim  
kli bal takri.

Slingbi slingbi sakri slingbi sakri  
slingbi slingbi sakri slingbi sakri  
yang pain pali sna  
yang pain pali sna  
yang pain pali sna (Wawa an Stef)  
yang pain pali sna (Wawa an Stef)

Wapi wapi auna  
Wapi auna  
wapi wapi auna  
wapi auna  
man wal prawaisna taim  
pain tauki kamna (Wawa an Stef)  
man wal prawaisna taim (Wawa an Stef)  
pain tauki kamna (Wawa an stef)

Muller saika aikan  
uba karna sa  
Misura uplika mihta  
ai rakan

Misura uplika mihta  
ai swaki sakan

Kisan karnika wina  
pri ai sakan

Muller saika aikan uba karna sa  
Misura uplika mihta  
ai rakan

Misura uplika mihta  
ai swaki sakan

Kisan karnika wina  
pri ai sakan

Slingbi slingbi sakri slingbi sakri  
slingbi slingbi sakri slingbi sakri  
yang pain pali sna  
yang pain pali sna  
yang pain pali sna  
yang pain pali sna

Wapi wapi auna  
Wapi auna  
wapi wapi auna  
wapi auna  
man wal prawaisna taim  
pain tauki kamna  
man wal prawaisna taim  
pain tauki kamna (Wawa an Stef)

**Lakia Tara Maia** (Nelson/Stef)

Lakia Tara maia  
kasak ilp ai munan  
Lulam krika kabia sa  
Lulam krika bas

Lakia Tara maia  
kasak ilp ai munan  
Lulam krika kabia sa  
Lulam krika bas

Trukkra aimakri  
wap ra wari  
alikan atkaia wari  
Lakia Tara watlara

Trukkra aimakri  
wap ra wari

alikan atkaia wari  
Lakia Tara watlara

Pana pana Taupla  
Miskitu laka pain lan takri  
man Miskitu sma  
yang sin Miskitu

Pana pana Taupla  
Miskitu laka pain lan takri  
man Miskitu sma  
yang sin Miskitu

yang grisi takri  
yang grisi takri  
Waikna Sangni dukiara  
Yang grisi takri

yang grisi takri  
yang grisi takri  
Waikna Sangni dukiara  
Yang grisi takri

Pana pana Taupla  
Miskitu laka pain lan takri  
man Miskitu sma  
yang sin Miskitu

Pana pana Taupla  
Miskitu laka pain lan takri  
man Miskitu sma  
yang sin Miskitu

Juhk pali pulisna?  
rait pali pulisna?  
juhk pali pulisna?  
rait pali pulisna!

Juhk pali pulisna?  
rait pali pulisna?  
juhk pali pulisna?  
rait pali pulisna!

Pana pana Taupla  
Miskitu laka pain lan takri  
man Miskitu sma  
yang sin Miskitu

Pana pana Taupla  
Miskitu laka pain lan takri

man Miskitu sma  
yang sin Miskitu

Juhk pali pulisna?  
rait pali pulisna?  
juhk pali pulisna?  
rait pali pulisna!

Juhk pali pulisna?  
rait pali pulisna?  
juhk pali pulisna?  
rait pali pulisna!

**Waikna Sangni Man** (Stef Wawa wal)

Waikna Sangni man  
Waikna Sangni man  
sip smaki  
kli kupi alkaia?  
kli kupi alkaia?  
kli kupi alkaia?

(Wawa)  
(Wawa)

Waikna Sangni man  
Waikna Sangni man  
sip sma ki  
kli kupi alkaia?  
kli kupi alkaia?  
man saikam wal?  
man aisankam wal?  
man almuk storkam wal?  
man bilam prana wal?  
man bilam prana wal  
man bilam prana wal

(Wawa)  
(Wawa)  
  
  
  
  
  
  
(Wawa)  
(Wawa)

miriki mairin kum nara sna  
man nikliskam sna  
Miskitu aisankam ba  
lilia kaikisna  
lilia kaikisna  
lilia kaikisna

(Wawa)  
(Wawa)  
(Wawa an Stef)

sukaplun dumnika baku  
sorbete aunka baku  
kau walan ai daukisa  
kau walan ai daukisa

nahki daukamna ki? (Wawa)  
nahki daukamna ki? (Wawa)

man saikam wal?  
man aisankam wal?  
man almuk storkam wal?  
man bilam prana wal?  
man bilam prana wal?  
man bilam prana wal?

Waikna Sangni (Wawa an Stef)  
Mairin Blu (Wawa an Stef)  
  
Waikna Sangni (Wawa and Stef)  
Mairin Blu (Wawa an Stef)



© Mary Finley Brooks

Indígenas miskitas en celebración anual del Sihkrutara.

# Hombre Verde/Mujer Azul

(Waikna Sangni/Mairin Blu)

Laura Hillary Hobson

## *La fiesta del Sihkru Tara*

En el año 2009  
en una reunión del Sihkru Tara  
me encontré contigo  
en la casa de gobierno  
y me diste de beber vino (chicha)  
de tu copa  
después tú también tomaste  
y me gustó bastante

Líder ¿por qué  
me diste tu vino?  
Líder ¿por qué  
me diste de beber vino  
de tu copa?  
Me diste tu vino  
y me gustó bastante.

Hombre Verde  
Mujer Azul

## *Tu Magia es Poderosa*

En agosto del 2009  
cerca de la piscina  
me llevaste un oloroso aroma  
me llevaste un espléndido aroma  
Y me gustó bastante

Desde entonces  
cuando mi avión aterriza  
en Managua sólo pienso en ti  
no puedo dormir bien  
no puedo trabajar bien  
no puedo comer bien  
y no entiendo la razón

¿Por qué líder  
es tan fuerte tu embrujo?

## **El rompimiento del embrujo en el río Wangki**

El embrujo del joven Muller  
es verdadero es verdadero  
Me curó lo suficiente

en Miguel Bikan  
Cuando regresé a Waspam  
para ir a la reunión verde  
estuve a punto de entrar  
pero me salí.

El conjuro que me hizo Muller  
es muy fuerte  
la gente de Misura me exorcizó  
la gente de Misura me salvó  
de la fuerza de los Kisan  
vino mi liberación.

Ando libre  
me desembrujé  
Yo estoy muy bien  
Estoy caminando  
Cuando me vuelva  
a encontrar contigo  
estaré muy bien

De la fuerza de los Kisan  
vino mi liberación

## *La esposa de Lakia Tara*

La esposa de Lakia Tara  
Me ayudó bastante  
romperá tus cadenas  
romperá tus cadenas

Me monte en un carro  
Fui al barrio el muelle  
a comprar magia  
en la casa de Lakia Tara

Si Tú  
me embrujaste  
primero  
Ahora a mí me toca  
embrujarte

Tiene que ser parejo líder  
Así son las reglas de los Miskitos  
Ya me las aprendí  
Tú eres miskito

Y yo también soy miskita  
Me volví loca  
Por el Hombre Verde  
Me volví loca  
Me volví loca

¿Acaso es una broma?  
¿Acaso es la verdad?  
¿Estaré bromeando?  
¿O será verdad?

## *¿Me volverás a enamorar?*

Hombre verde  
Hombre verde  
Podrás  
¿Volverme a enamorar?

¿Con tu embrujo?  
¿Con tus palabras?  
¿Con tus historias?  
¿Con tus frases bellas?  
¿Con tus frases bellas?

Yo soy gringa  
Soy tu gringa  
Me gusta tu forma de hablar miskito  
Me pongo muy alegre  
Es como chupar un confite  
Como chuparme un delicioso sorbete

Quiero escucharte más  
¿Qué puedo hacer?

¿Con tu embrujo?  
¿Con tus palabras?

¿Con tus historias?  
¿Con tus frases bellas?

Hombre Verde  
Mujer Azul

Hombre Verde  
Mujer Azul